

LE MULTILINGUISME DANS LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Date de mise en ligne : 2022

Le multilinguisme, une affirmation de principe ou une réalité ?

Rédiger un plaidoyer en faveur du multilinguisme.

- **Thème** : multilinguisme
- **Niveau** : B2
- **Public** : adultes
- **Durée indicative** : 2 heures, 1h20 (première séance) et 40 min (seconde séance) + 20 min à la maison.

PARCOURS PEDAGOGIQUE

| | |
|---|----------|
| Étape 1 – Se préparer au visionnage | 2 |
| • Échanger sur le multilinguisme | 2 |
| Étape 2 – Identifier le sujet de l'émission | 2 |
| • Repérer les points importants abordés dans la vidéo (activité 1) | 2 |
| Étape 3 – Comprendre la problématique de l'émission | 3 |
| • Comprendre l'importance de la langue maternelle et du multilinguisme (activité 2) | 3 |
| • Découvrir les actions mises en place par l'OIF et l'ONU (activité 3) | 3 |
| • Schématiser le message final de la vidéo (activité 4) | 3 |
| • Repérer les indices d'une vidéo promotionnelle (activité 5) | 4 |
| Étape 4 – Approfondir la problématique de l'émission | 5 |
| • Rédiger un plaidoyer pour le respect du multilinguisme dans les institutions européennes (activité 6) DELF B2 | 5 |

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Échanger sur le multilinguisme.
- Repérer les principaux points abordés dans la vidéo.
- Comprendre l'importance de la langue maternelle et du multilinguisme.
- Identifier des actions mises en place par des organisations internationales.
- Schématiser le message final de la vidéo.

OBJECTIF LINGUISTIQUE

- Comprendre et utiliser le lexique de la vidéo.

ÉDUCATION AUX MEDIAS

- Repérer les indices d'une vidéo promotionnelle.

OBJECTIFS (INTER)CULTURELS

- Découvrir différents sites d'organisations internationales.
- Faire des recherches sur l'application du multilinguisme.

ÉTAPE 1 – SE PREPARER AU VISIONNAGE

→ Échanger sur le multilinguisme

Interaction orale – binômes/trinômes, groupe classe – 10 min (support : fiche matériel)

Au préalable, imprimer les différentes citations figurant sur la fiche matériel. Découper chaque citation, disposer ces bandelettes de papier sur une table en cachant le texte.

Choisissez au hasard une citation parmi celles prédécoupées. Ensuite, formez des binômes ou des trinômes et échangez à propos de la citation sélectionnée. Que signifie-t-elle ? Êtes-vous d'accord avec cette affirmation ? Pourquoi ?

Passer parmi les groupes et apporter le lexique nécessaire aux apprenant·e·s.

Mettre en commun après environ 5 minutes d'échanges en groupe. Noter le lexique nouveau au tableau.

À votre avis, au vu de ces échanges, quel est le sujet du cours ?

Pistes de correction / Corrigés :

« Le multilinguisme nourrit son homme. » (adage soninké)

- Je pense que le verbe nourrir est à prendre au sens figuré : il est question de ce qui nourrit l'esprit, le cœur humain.
- Oui, bien sûr. La connaissance d'une langue étrangère ouvre l'esprit à un monde culturel nouveau. On a accès directement à tout ce qui est publié dans cette langue. On peut regarder des chaînes de télé étrangères, lire des messages sur les réseaux sociaux dans d'autres langues que la nôtre, etc.
- Moi, je pense aussi aux publications sur les réseaux sociaux : on voit comment les personnes réagissent à un événement mondial ou local, cela permet de découvrir d'autres points de vue que le nôtre. Cela nous enrichit. Et cela évite que l'on soit manipulé par une propagande quelconque.
- Moi, j'aime la poésie. Dès lors lire un poème directement dans la langue originale, c'est un vrai bonheur. Au lycée, j'ai appris l'espagnol et j'ai découvert Garcia Lorca en espagnol, dans une édition bilingue. J'ai adoré le lexique, la musique des mots par lequel le poète a voulu communiquer sa passion pour sa terre natale, l'Espagne. C'est beau, ça nourrit l'âme.

« Apprends une langue, tu éviteras une guerre. » (proverbe arabe)

- Moi, je dis : apprends une langue, tu pourras parler directement avec des gens qui pensent peut-être autrement que ce qu'on t'a enseigné, tu comprendras pourquoi ces gens se comportent différemment, ont des points de vue différents.
- Et comprendre, c'est pouvoir se mettre alors à la place des autres, voir les choses sous un autre angle.
- Oui, et si tu comprends ton voisin, tu ne lui feras la guerre. Etc.
- Le cours de ce jour sera certainement consacré au multilinguisme.
- Ou peut-être aux langues et cultures, aux rapports entre les cultures.

ÉTAPE 2 – IDENTIFIER LE SUJET DE L'ÉMISSION

→ Repérer les points importants abordés dans la vidéo (activité 1)

Lexique – binômes/trinômes – 15 min (supports : vidéo, fiche apprenant)

Conserver la disposition en binômes/trinômes. Distribuer la fiche apprenant.

Faites l'activité 1 : visionnez la vidéo dans son intégralité. Comme dans l'exemple, notez deux ou trois mots-clés relatifs aux sujets abordés. Puis indiquez par un numéro l'ordre d'apparition à l'écran.

Inviter les apprenant·e·s à prendre note individuellement puis à comparer ensuite les mots-clés qu'ils ont notés et à convenir d'une réponse unique pour le groupe.

Mettre en commun. Accepter toute réponse jugée pertinente, les pistes de correction étant une proposition.

Pistes de correction / Corrigés :

| | | | |
|----|--|---|---|
| 4 | Coût Adversaires – 2,20 € - citoyen | 2 | Union européenne Richesse - diversité linguistique - traduction |
| 1 | Introduction – Babel Punition – naissance - langues | 6 | ONU Résolution – multilinguisme - garantie |
| 3. | Langue maternelle Identité – maîtrise - précision | 5 | OIF Vade-mecum – accompagner - soutenir |
| 7 | Conclusion – Francophonie / OIF <i>Diversité – pluralisme - multilatéralisme</i> | | |

ÉTAPE 3 – COMPRENDRE LA PROBLÉMATIQUE DE L'ÉMISSION

→ Comprendre l'importance de la langue maternelle et du multilinguisme (activité 2)

Compréhension orale – binômes, groupe classe – 15 min (supports : vidéo, fiche apprenant)

Conserver la disposition en binômes.

Lire la consigne et les questions. Lever les difficultés lexicales présentes dans l'extrait, par exemple le mot « socle » qui signifie la base, le fondement ; le verbe « brouiller » qui veut dire confondre, mélanger et « appréhender » qui a pour sens saisir par la pensée, comprendre.

Visionner l'interview du début jusqu'à 4'59 (« du traitement égalitaire de toutes les langues »).

Faites l'activité 3 : écoutez la première partie de la vidéo et répondez aux questions.

Laisser quelques minutes aux binômes pour comparer leurs réponses. Visionner une seconde fois l'extrait avec des pauses et les sous-titres si nécessaire.

Mettre en commun en groupe-classe. Noter les informations importantes au tableau.

Pistes de correction / Corrigés :

1. C'est la construction d'une tour dont le sommet toucherait le ciel qui serait à l'origine de l'apparition des langues. (Jusque-là, les hommes parlaient une même langue. Mais Dieu, pour les punir de leur orgueil, brouille leur langue et les empêche de communiquer.)
2. La traduction permet de se comprendre, de mettre en relief les différences entre les cultures et d'apprécier la richesse des autres. C'est un moteur de l'égalité linguistique.
3. Ce qui menace la traduction aujourd'hui, c'est le monolinguisme (une langue unique qui mènerait à une pensée unique) et le coût des traductions.
4. C'est le résumé 1.
5. C'est une erreur de vouloir s'exprimer en anglais dans une organisation internationale quand on n'est pas anglophone parce que c'est dans sa langue maternelle qu'on est le plus précis, qu'on est capable de s'exprimer avec le plus de nuances et de subtilités.
6. La traduction est-elle un exercice difficile parce que c'est un savoir-faire avec les différences, c'est circuler entre les langues et faire communiquer plusieurs mondes.

→ Découvrir les actions mises en place par l'OIF et l'ONU (activité 3)

Compréhension orale – individuel – 10 min (supports : vidéo, fiche apprenant)

Réalisez l'activité 3 : la suite de la vidéo a pour objet les actions de l'OIF et de l'ONU en faveur de la langue française et du multilinguisme dans les organisations internationales (OI). Quelles sont-elles ? Cochez les bonnes réponses.

Diffuser la suite de la vidéo, de 4'60 à 7'06 (« Ils forment ensemble le réseau des trois espaces linguistiques. »)

Inviter les apprenant·e·s à comparer leurs réponses. Rediffuser une seconde fois cet extrait, faire des pauses, si nécessaire.

Procéder ensuite à la mise en commun.

Pistes de correction / Corrigés :

| Actions OIF en faveur du français dans les OI. | Actions ONU en faveur du multilinguisme |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Adoption d'un guide à l'usage du français. <input checked="" type="checkbox"/> Actions visant à mettre en pratique les directives de ce guide. <input type="checkbox"/> Organisation de stages linguistiques à Paris. <input checked="" type="checkbox"/> Soutien aux formations destinées aux personnes intervenant dans les OI. <input type="checkbox"/> Soutien en faveur de la nomination d'ambassadeurs francophones. <input checked="" type="checkbox"/> Observation des pratiques linguistiques dans les différentes OI. | <input checked="" type="checkbox"/> Affirmation de l'égalité des 6 langues officielles. <input type="checkbox"/> Formation d'interprètes et de traducteurs. <input checked="" type="checkbox"/> Possibilité d'intervenir dans la langue officielle de son choix. |

→ Schématiser le message final de la vidéo (activité 4)

Compréhension orale – binômes – 10 min (supports : vidéo, fiche apprenant)

Former à nouveau des binômes.

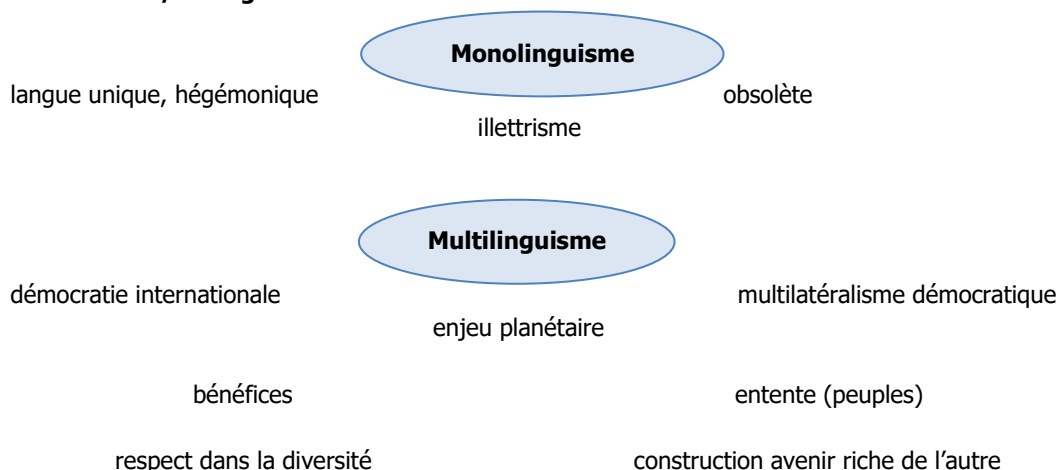
Faites l'activité 4 : en guise de conclusion, la vidéo insiste sur l'opposition entre le monolinguisme et le multilinguisme. Quels mots associe-t-elle à l'un et à l'autre ?

Diffuser le dernier extrait de la vidéo, à partir de 7'10. Laisser quelques minutes aux apprenant·e·s afin de comparer et de compléter leurs réponses. Rediffuser l'extrait, si nécessaire.

Mettre en commun. Projeter le schéma au tableau et inviter alternativement un binôme à venir le compléter par un élément. Faire valider ou éventuellement corriger par les autres binômes.

Faire expliquer ou expliquer les mots hégémonique (indique la suprématie d'un peuple, d'une institution ou d'un groupe social sur autrui) illettrisme (se dit des personnes qui ne maîtrisent pas les compétences de base telles que la lecture, l'écriture et le calcul, ici le mot est à prendre au sens figuré, il signifie plutôt être peu compétent face aux défis linguistiques du 21^e siècle), obsolète veut dire vieux, hors d'usage, dépassé.

Pistes de correction / Corrigés :



→ Repérer les indices d'une vidéo promotionnelle (activité 5)

Éducation aux médias, analyse du discours – petits groupes – 20 min (supports : vidéo, fiche apprenant, transcription)

Former des petits groupes de 3 à 4 apprenants.

Faites l'activité 5 : comment caractériser cette vidéo ? La construction de son message vous paraît-elle efficace ? Échangez vos opinions oralement en ayant soin de les justifier.

Inviter les apprenant·e·s à prêter attention au choix des images et des invités, et au commentaire (lexique, arguments avancés, voix de la présentatrice). Imprimer et distribuer la transcription si nécessaire.

Passer parmi les groupes afin de guider discrètement les apprenant·e·s si nécessaire.

Mettre en commun les principales conclusions auxquelles les différents groupes ont abouti.

Pistes de correction / Corrigés :

- Nous pensons qu'il s'agit d'une vidéo promotionnelle qui vise à encourager la pratique du multilinguisme, notamment du français, dans les organisations internationales. Le choix des images montre en effet les grandes institutions telles que le parlement européen, l'Union africaine, l'ONU, l'Unicef, la Commission européenne, etc. où s'expriment des hommes et des femmes politiques. Et là, il y a un ennemi qui n'est pas nommé mais subtilement désigné : c'est l'anglais dont l'usage est en fait prédominant dans le monde entier.

- L'opposition au monolinguisme est habilement construite : à partir des proverbes issus de différentes cultures qui interrompent la narration d'une manière agréable et surtout par les interventions de spécialistes, bien choisis eux aussi, qui soulignent l'importance de pouvoir s'exprimer dans sa propre langue et donc du multilinguisme. Toutefois, ce qui nous gêne, c'est qu'on n'entend que des arguments en faveur du multilinguisme, donc implicitement à charge du monolinguisme, et qu'il n'y a personne pour défendre ce choix : la présence d'un·e intervenant·e allant dans ce sens aurait apporté plus de nuances et d'objectivité à cette vidéo. De plus, le lexique associé au monolinguisme est clairement péjoratif (on l'a vu dans l'activité précédente) au contraire de celui appliqué au multilinguisme.

- Les actions de l'OIF en faveur du français et donc du multilinguisme sont clairement expliquées, de même que celles de l'ONU et dans la conclusion, la reprise de la même construction grammaticale (Promouvoir le multilinguisme, c'est..., c'est..., c'est aussi...) permet de retenir facilement tous les bénéfices apportés par le multilinguisme.

Donc, la construction du message est efficace. Et les interventions de quelques personnalités en français dans des réunions internationales montrent déjà les résultats de ces actions.

- Enfin, les choix musicaux, les bruitages, la voix douce de la présentatrice contribuent à nous persuader avec douceur des bienfaits du multilinguisme. Tout concourt à faire de cette vidéo un outil promotionnel.

ÉTAPE 4 – APPROFONDIR LA PROBLÉMATIQUE DE L'ÉMISSION

→ Rédiger un plaidoyer pour le respect du multilinguisme dans les institutions européennes (activité 6) DELF B2

Production écrite – binômes – 40 min lors d'une seconde séance (support : fiche apprenant)

Réalisez l'activité 6 : qu'en est-il du multilinguisme officiellement affiché par les grandes organisations internationales ? Vous menez une petite recherche avec vos collègues à ce propos. Puis vous décidez d'écrire à l'institution qui vous paraît la plus fautive en ce qui concerne l'application du multilinguisme.

Former des binômes. Inviter les apprenant·e·s à mener en binômes quelques recherches à la maison : proposer de naviguer sur les différents sites officiels des organisations mentionnées dans la vidéo et autres, à savoir l'Union européenne (Commission européenne, Parlement européen par exemple), l'Union africaine, l'ONU, l'OMS (l'Organisation mondiale de la Santé), etc. afin de vérifier si le multilinguisme officiellement proclamé est bel et bien mis en pratique.

Lors de la séance suivante, demander aux différents binômes d'échanger quant aux recherches effectuées afin d'établir quelle est l'organisation qui apparemment respecte le moins le multilinguisme et sera donc le destinataire de la lettre. Les inviter également à assumer un profil particulier en tant que rédacteur·trice.

Faire rappeler ou rappeler si nécessaire quelques contraintes de ce type de texte : convaincre le lecteur par un argumentaire illustré d'exemples, structurer l'ensemble grâce à des marqueurs temporels et logiques, faciliter la lecture par une mise en paragraphes et une ponctuation adéquates. (Longueur minimale : 250 mots)

Au terme du temps imparti, faire échanger les productions, puis les faire évaluer par les pairs. Ensuite les ramasser en vue d'une correction personnalisée.

Pistes de correction / Corrigés :

Lettre destinée à Madame Emily O'Reilly, [Accueil | Médiateur européen \(europa.eu\)](https://european-council.europa.eu/en/about/european-council)

Madame,

C'est au nom d'un groupe de jeunes citoyens européens particulièrement soucieux de l'évolution de l'Union européenne que nous vous écrivons aujourd'hui. Nous pensons que l'avenir de l'Europe passe d'abord par sa connaissance et par la compréhension de son fonctionnement. Et qui dit compréhension, dit d'abord accès aux différentes publications et activités des institutions dans sa propre langue. Ce qui suppose l'application du multilinguisme, même restreint aux trois langues de travail de l'Union européenne : l'allemand, l'anglais, le français.

Si le multilinguisme est inscrit dans la charte des droits fondamentaux de l'UE et défendu officiellement par la Commission européenne, une simple navigation sur les sites officiels de celle-ci démontre que dans les faits la majorité de la documentation écrite est produite en anglais, de même que la plupart des vidéos. Même la page d'accueil en français de la Direction générale Communication mène droit à des documents en anglais dès que l'on clique sur le rapport annuel d'activités ou le plan stratégique. Et détail ironique, la possibilité de traduction en français est discrètement barrée.

Certes, nous savons que le nombre de citoyens européens capables d'interagir en anglais continuera d'augmenter dans le futur, car l'anglais est la langue étrangère la plus étudiée au sein de l'UE, néanmoins l'application d'un multilinguisme minimal est une marque de respect démocratique et de prise en compte de la richesse, des différentes nuances que représente chaque langue. Et nous avons constaté que d'autres organisations internationales, par exemple les Nations Unies appliquent davantage le multilinguisme, alors pourquoi ne pas faire de même ?

En conclusion, nous réaffirmons notre demande d'une meilleure application du multilinguisme au profit de la transparence, de la compréhension de la vie politique et de l'adhésion à la démocratie.



Pour en savoir plus :

[Communication | Commission européenne \(europa.eu\)](https://european-council.europa.eu/en/about/european-council)

[Le multilinguisme au sein des institutions de l'Union européenne - Rapport sur la consultation publique | Correspondance | Médiateur européen \(europa.eu\)](https://european-council.europa.eu/en/about/european-council)

[7^e document de suivi vade-mecum OIF - Octobre 2020 VF.pdf \(francophonie.org\)](https://www.francophonie.org/fr/le-multilinguisme/le-multilinguisme-dans-les-institutions-internationales/7e-document-de-suivi-vade-mecum-OIF-Octobre-2020-VF.pdf)